

Arbeitsdokument zu den verschiedenen Arten von Arbeitsentgelt

1. Sammlung bestehender Benennungen und ihrer Übersetzungen:

DE	FR	NL	Quelle	Anmerkung
Arbeitsentgelt	rémunération	bezoldiging	AR-2001.01.30, art. 88	
Besoldung	rétribution	bezoldiging	AR-1991.11.22, art. 56	Semamdy: öffentlicher Dienst (Ein Bediensteter hat zumindest Anrecht auf eine jährliche Besoldung.)
Entlohnung	rémunération	bezoldiging loon		Semamdy: allgemeiner Begriff (Personalmitglieder mit Arbeitsvertrag erhalten eine Entlohnung, die dem Gehalt entspricht, das ein statutarischer Bediensteter bezieht, der das gleiche Amt ausübt.)
Lohn	salaire	loon	L-2006.07.13, art. 74	betrifft hier „Arbeitnehmer“ allgemein, nicht Arbeiter oder Angestellte
Gehalt	traitement	wedde	Verfassung	betrifft in Verfassung Mitglieder des gerichtlichen Stands und Diener der Kulte Semamdy: bei FR und NL: rémunération de l'agent / bezoldiging van de ambtenaar
Honorar	honoraire	ereloon	Debeterm	

2. Definitionen:

Debeterm

Honorar: Bezeichnung für die Vergütung von freiberuflichen Leistungen der Angehörigen gewisser Berufsstände

Gabler Wirtschaftslexikon:

Arbeitsentgelt: Inbegriff aller aus nichtselbstständiger Arbeit erzielten Einkünfte, d.h. aus einem Arbeits- oder Dienstverhältnis

Besoldung: Vergütung des Beamten für seine Dienste. Zur Besoldung gehören folgende Dienstbezüge: Grundgehalt, Leistungsbezüge für Professoren an Hochschulen, Familienzuschlag, Zulagen, Vergütungen, Auslandsdienstbezüge

Lohn: Arbeitsentgelt des Arbeiters

Gehalt: Arbeitsentgelt des Angestellten

Duden

Besoldung: Dienstbezug einer im Staatsdienst stehenden Person

Lohn: Bezahlung für geleistete Arbeit [die dem Arbeiter bzw. der Arbeiterin täglich, wöchentlich oder monatlich ausgezahlt wird]

Gehalt: regelmäßige monatliche Bezahlung der Beamten und Angestellten

Creifelds

Arbeitslohn: Vergütung, die der Arbeitnehmer auf Grund eines Arbeitsverhältnisses für die geleistete Arbeit vom Arbeitgeber erhält. [...] A. ist in der Regel Geldlohn. [...] Der Geldlohn wird i.d.R. als Monatsgehalt, Wochen-, Tage- oder Stundenlohn gezahlt. Der A. ist auf Grund eines Arbeitsvertrags zu zahlen, vielfach ohne Rücksicht darauf, ob tatsächlich gearbeitet wird.

Besoldung/Dienstbezüge: finanzielle Leistungen des Staates an seine aktiven Beamten

Gehalt: Ein Indiz für die Eigenschaft als Angestellter ist die monatliche Gehaltszahlung (im Gegensatz zum Wochen- oder Stundenlohn)

Deutsches Rechts-Lexikon

Arbeitslohn (Lohn): Arbeitsvergütung des Arbeiters (Stichwort *Arbeitsvergütung*)

Gehalt: Arbeitsvergütung des Angestellten (Stichwort *Arbeitsvergütung*)

Besoldung/Dienstbezüge: ...des Beamten setzen sich zusammen aus dem Grundgehalt, den Zulagen [usw.]

Doucet/Fleck

Gehalt: 1. Vergütung für Beamte und höhere Angestellte (*traitement*)

2. festes Einkommen für Arbeitnehmer (*salaire, rémunération, revenu*)

Lohn: 1. (Arbeitsrecht) Arbeitslohn (*salaire*)

2. (Öffentliches Recht - Beamte) (*traitement*)

De Valks

loon (*salaire, paie, rémunération* / Lohn, Entlohnung, Gehalt): voordelen die krachtens een overeenkomst tot het verrichten van arbeid, toekomen aan de partij die zich verbonden heeft arbeid te verrichten; hoewel juridisch de term loon een ruime betekenis heeft, wordt hij gewoonlijk beperkt gebruikt en allen gebezigd in verband met de arbeidsovereenkomst (→ *betrifft also Arbeitnehmer, d.h. sowohl Angestellter als auch Arbeiter*)

wedde (keine Übersetzungen): bezoldiging, in het bijzonder van ambtenaren

bezoldiging (*rémunération, traitement* / Besoldung): stelsel van salarissen en wedden voor ambtenaren en andere functionarissen

salaris (*salaire, Besoldung*): bedrag, hetwelk voor de ambtenaar overeenkomstig een voor hem geldende salarisschaal is vastgesteld als periodieke tegenprestatie voor het vervullen van zijn dienstbetrekking

Cornu:

Salaire: rémunération perçue par le travailleur en échange de sa prestation de travail

rémunération: terme générique désignant toute prestation [...] fournie en contrepartie d'un travail

traitement : espèce de rémunération, élément principal de la rémunération des fonctionnaires [...] ; se distinguant en principe du salaire en ce qu'il ne constitue pas la contrepartie d'un travail fourni mais le moyen pour le fonctionnaire de vivre [...]

3. Schlussfolgerungen:

- **Entlohnung:** Oberbegriff

- **Arbeitsentgelt/Lohn (rémunération, salaire / loon):** auf Basis von Arbeitsvertrag gezahlte Vergütung für geleistete Arbeit (Arbeiter und Angestellte)

- **Besoldung (rétribution/bezoldiging):** Vergütung von Beamten, Mitgliedern des gerichtlichen Stands, Dienern der Kulte, Militär, Polizei usw.
– besteht aus monatlichem **Gehalt (traitement/wedde)** und anderen Vergütungen

Es werden entsprechende Eintragskarten für „Lohn“, „Besoldung“ und „Gehalt“ angelegt.

Achtung: in Deutschland: Lohn für Arbeiter, Gehalt für Beamte und Angestellte (Merkmal: feste monatliche Zahlung im Gegensatz zum Stunden-, Tage- oder Wochenlohn)